



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in ROUGET (François) (dir.), *François I^{er} et la vie littéraire de son temps (1515-1547)*, p. 401-408

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06345-2.p.0401](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06345-2.p.0401)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Valeria CALDARELLA ALLAIRE, « L'image de François I^{er} chez certains hommes de culture italiens de la Renaissance »

Dans son impérissable projet de domination de la péninsule italienne, François I^{er} élabore une stratégie de promotion culturelle qui traverse les frontières de son royaume et pénètre dans la création littéraire italienne de l'époque. À travers les ouvrages et la correspondance d'auteurs comme l'Arétin ou l'Alamanni, cette contribution s'intéresse à l'image du roi mécène, brossée par les hommes de culture italiens.

In his everlasting project to dominate the Italian Peninsula, Francis I developed a cultural promotion strategy that crossed the borders of his kingdom and entered into Italian creative writing at the time. Through the works and letters of authors like Aretino or Alamanni, this contribution will undertake the image of the patron king, as portrayed by Italian men of culture.

Séverin DUC, « “Le Roy est pris?”. Nasse des mots et piège milanais (1515-1525) »

Milan était le lieu où l'ontologie royale pouvait pleinement s'exprimer. Or, en basculant dans ce monde total et rêvé, François I^{er} s'offrait à la nasse grande ouverte des champs de bataille lombards. Les Lettres pouvaient alors se recharger du choc bien réel des armes de l'autre côté des Alpes et contribuer à l'entretenir voire à l'appeler mais, parfois, aussi, le contester.

From Melegnano (1515) to Pavia (1525), from panegyric glory to criticism, Letters plays a double soundboard role. In the early 16th century sources addressing the French Wars for the control of Lombardy, the duchy of Milan was one of the best places for royal imaginary construction. On the battlefield, King Francis and the French nobility could be totally themselves: superiors, vanquishers and united. However, the disaster of Pavia destroyed the dream.

Lyse ROY, « “Deviens ce que tu es”. Les entrées parisienne et lyonnaise de François I^{er} en 1515 comme miroirs du prince »

Cet article a pour objectif d'analyser les relations des entrées de Paris et de Lyon de 1515 et de faire valoir que ces manifestations constituent des rituels performatifs ayant pour effet d'exhorter le roi à assumer son identité, conseil qui les associe à la littérature politique des miroirs du prince.

This article aims to analyze the royal entries of Paris and Lyon in 1515 and demonstrate that these events constitute a performative ritual whose effect is to urge the king to assume his identity, an advice that relates them to 'mirrors for princes'.

Denis BJAÏ, « *De adventu Cæsaris in Galliam*. Échos littéraires à la traversée de la France par Charles Quint »

Dans le prolongement de l'étude pionnière de V.-L. Saulnier, cet article répertorie, ville par ville, la production littéraire suscitée par le périple de Charles Quint et, en complément d'un article précédent, de privilégier l'étape orléanaise, dont rendent compte deux livrets d'entrée distincts et concurrents.

Further to V.-L. Saulnier's seminal study, this paper makes an inventory, city after city, of the literary production created by the crossing of France of Emperor Charles V and, as a complement to a previous article, to focus on the leg in Orléans, recorded by two distinct and rival entry booklets.

Stephen MURPHY, « Le Prince dialogique. *Franciscus atque Budæus* »

Dans le *De Philologia*, Guillaume Budé se met en scène avec François I^{er} pour ce qui semble un simple plaidoyer en faveur de la littérature. En réalité, le dialogue se caractérise par un franc-parler courtisan, par un autoportrait, et par une attraction vers le passé idéal de la promesse royale.

In De Philologia, Guillaume Budé puts himself and Francis I on stage for what seems a simple plea in favor of literary culture. In fact, the dialogue is characterized by a courtly show of free-speaking, by a self-portrait, and by its attraction to the ideal past moment of the King's promise.

Maria Elena SEVERINI, « L'éloge de François I^{er} dans la *Vita Budæi* de Loys Le Roy »

En 1540, à Paris, l'humaniste Loys Le Roy publie une biographie de Guillaume Budé, la *Vita Budæi*. Le pamphlet contient un éloge funèbre de

François I^{er}, qui révèle un intérêt politique précis : la grandeur du souverain dépend de son appui à la nouvelle culture. Ainsi, son portrait devient l'emblème de l'inquiétude qui parcourt le renouvellement de la culture française au XVI^e siècle.

In 1540 in Paris the humanist Loys Le Roy published the Guillaume Bude biography, Vita Budæi. It is a eulogy of François I^{er} revealing a sharp political aim: the sovereign splendour depends to his support to humanist culture, Regius stated. His portrait became a concern symbol, which goes through the sixteenth century French culture.

Véronique DUCHÉ, « Vostre grant zeile, à ouyr & veoir tous bons auteurs, traduitz en langue Françoisse ». François I^{er} et la traduction en langue vulgaire »

Après avoir rappelé la tradition, politique comme iconographique, du souverain protecteur des écrivains et des traducteurs, cet article examine la traduction en langue vernaculaire sous François I^{er} et dresse une typologie des traducteurs, avant de montrer dans quelle mesure le monarque se distingue de ses prédécesseurs.

This article focuses on translation into French under the reign of Francis I. It briefly recalls the tradition, political as well as iconographic, of the king as protector of writers and translators. It then examines the works translated into vernacular and presents a typology of translators, before showing how the monarch differs from his predecessors.

Paul J. SMITH, « L'émergence de la fable ésopique sous François I^{er} »

Sous le règne de François I^{er}, la fable ésopique se développe rapidement. La présente contribution étudie les grandes lignes de ce développement en passant en revue quelques auteurs importants qui ont pratiqué la fable : Jean Thénaut, Rabelais, Marot, Pierre Sala et Corrozet.

During the reign of Francis I, the Aesopian fable is rapidly developing. This contribution examines the broad lines of this development, reviewing some important authors who have practiced the fable: Jean Thénaut, Rabelais, Marot, Pierre Sala, and Corrozet.

Sylvie LAIGNEAU-FONTAINE, « François I^{er} dans l'œuvre de Nicolas Bourbon. Héros, protecteur et sauveur »

Cet article analyse l'image de François I^{er} dans l'œuvre de Nicolas Bourbon. Ce poète présente le roi de France en souverain formidable destiné à dominer

le monde entier et en protecteur des lettres. Mais il présente aussi, plus personnellement, comme son « sauveur » celui qui l'a tiré de prison en 1533.

This article analyzes the image of Francis I in Nicolas Bourbon' work. This poet presents the king of France as a great sovereign intended to dominate the whole world and as the protector of the letters. But he also presents him, in a more personal way, as his "rescuer", the one who pulled him of prison in 1533.

Catherine LANGLOIS-PÉZERET, « François I^{er} : *patronus, ductor et princeps* des Muses aux yeux du *sodalitium* lyonnais ? »

Le présent article analyse, à travers leurs épigrammes de 1537 et 1538, le regard que trois poètes néo-latins, Étienne Dolet, Gilbert Ducher et Jean Visagier, posent sur François I^{er}. Derrière une apparente bienveillance et une reconnaissance de façade se dessine un soupçon de critique que l'article cherche à expliquer.

This article analyses, through their epigrams written between 1537 and 1538, how do three neo-latin poets, Etienne Dolet, Gilbert Ducher and Jean Visagier, consider Francis I. At the first glance, they seem to be kindly grateful, but in fact they are a little critical and the article tries to explain why.

Nathalie CATELLANI-DUFRENE, « Les *Commentaires de la guerre gallique* de François de Moulins (1519-1520). Un nouveau genre littéraire ? »

Les *Commentaires de la guerre gallique* de François de Moulins constituent un ouvrage unique, dont François I^{er} est à la fois destinataire et protagoniste : il met en scène un dialogue imaginaire entre François I^{er} et Jules César, se veut didactique, mais relève également de l'éloge, puisque de Moulins y flatte les ambitions impériales du Français. L'élection de Charles Quint au titre impérial en juin 1519 en infléchit toutefois l'écriture.

Commentaries on Gallic Wars by François de Moulins is a unique work. Francis I was the beneficiary as well as the main protagonist of the book. It enacts an imaginary dialogue between Francis I and Julius Caesar. It is meant to be educational but it also glorifies the king as de Moulins praises the imperial ambitions of the king. However, de Moulins had to adapt the content of his work when Charles V was elected imperial over the French king in June 1519.

Véronique FERRER, « Le livre de dévotion en français sous le règne de François I^{er} »

Il s'agit de montrer comment les livres de dévotion, traduits ou inspirés d'Érasme et de Luther, contribuent, sous le règne de François I^{er}, en marge des réseaux officiels, à renouveler en profondeur le langage de la prière en prose et à enrichir la littérature de spiritualité qui s'épanouira dans le second versant du siècle.

The paper aims at showing how devotionnal books, translated from Erasmus and Luther or inspired by both of them, renew the spiritual language and literature under the reign of Francis I and after.

Scott FRANCIS, « François I^{er} “trop en corps” in Marguerite de Navarre »

Cette étude porte sur la figure de François I^{er} dans la poésie et l'*Heptaméron* de Marguerite de Navarre à la lumière de sa théologie. Loin d'étouffer la sale réputation de son frère, comme Montaigne le suggère, Marguerite se l'approprie afin d'illustrer la nécessité de la chair pour le salut.

This study reconsiders the portrayal of Francis I in Marguerite de Navarre's poetry and in the Heptaméron in light of her theology. Far from whitewashing her brother's reputation, as Montaigne implies, Marguerite uses his worldliness to illustrate the necessity of the flesh for salvation.

Colette H. WINN, « François lecteur de Marguerite »

C'est à juste titre que le titre de « Père des Lettres » fut décerné à François I^{er}. Pourtant, ce prince est infréquemment représenté en tant qu'homme lettré se livrant aux activités intellectuelles qu'il soutenait de toute sa faveur. Il semble donc pertinent d'interroger la figure du roi lecteur de Marguerite telle qu'elle apparaît dans quatre épîtres de François en réponse à sa sœur. Cet article examine cette image de soi et surtout ce qu'elle nous révèle sur les activités intellectuelles de François I^{er}.

King Francis I was called the “Father of Letters” and rightly so. And yet seldom is he represented as a man of letters engaging in the intellectual activities that he fully supported. Given the infrequency of such representations, this article examines the image of Francis as reader of Marguerite as it appears in four epistles by Francis in response to his sister.

Marian ROTHSTEIN, « Les effets de réalité. Le lecteur et le cœur de François I^{er} dans l'*Heptaméron* »

François I^{er} est le protagoniste de trois récits (les nouvelles 42, 25, et 17) qui racontent des incidents privés ou secrets de sa jeunesse. Trois décennies plus tard, à leur publication, les lecteurs bien informés pouvaient probablement confirmer la vie vertueuse de la jeune fille dans la nouvelle 42, les amours du roi racontés dans la nouvelle 25, le courage et la magnanimité du jeune roi devant un comte allemand, que raconte la nouvelle 17.

François I^{er} is the protagonist of three of these stories (nouvelles 42, 25, and 17), which recount private or secret incidents of the king's youth. Three decades later, when they were published, many well-placed readers could probably confirm the virtuous life of the young girl who had married well, the king's love affair recounted in nouvelle 25, and his courage and magnanimity when faced with a German count.

Cynthia SKENAZI, « Une rhétorique de l'honneur. Les poèmes de François I^{er} captif »

Dans quelle mesure la poésie permettait-elle à François I^{er} de défendre son honneur après sa défaite à Pavie ? Loin d'être un code de conduite abstrait, l'honneur (un bien que le roi considérait aussi essentiel que sa vie) était un outil rhétorique. Il offrait au roi une façon de réaffirmer publiquement son pouvoir et jouait un rôle stratégique dans sa confrontation avec Charles Quint.

To what extent did poetry allow Francis I to defend his honor after his defeat in Pavia and his captivity? Far from being an abstract code of conduct, honor (a good that the king valued as much as his own life) was a rhetorical tool. It opened itself up to ways of reasserting publicly Francis I's power, and played a strategic role in his confrontation with Charles V.

François ROUGET, « François I^{er} poète royal. Sur de nouvelles attributions de poèmes manuscrits »

Depuis vingt ans, des albums poétiques que l'on croyait perdus sont réapparus dans les fonds publics et les collections privées. En particulier, plusieurs albums de vers rassemblés à la demande ou sous le contrôle du roi et de M. de Saint-Gelais ont pu être localisés, qui confirment les attributions faites à François I^{er} et qui présentent aussi quelques textes inédits.

For the past twenty years, some lost poetic albums have been recovered. Some of them contain poems that have been written by or for king Francis I. Their examination confirms some attributions.

Ellen DELVALLÉE, « Complémentarité et coopération de Jean et Clément Marot dans leurs poèmes sur la naissance du Dauphin François »

En 1518, Jean Marot – poète officiel de François I^{er} – et son fils Clément – aspirant poète de cour – célèbrent tous deux la naissance du Dauphin. Les valeurs politiques et poétiques affichées dans leurs poèmes sont complémentaires et soutiennent l’entrée de Clément au service du roi.

In 1518, both Jean Marot—the official poet of Francis I—and his son Clément—an aspirant court poet—celebrate the birth of the Dauphin. The political and poetic values developed in their poems are complementary and support Clément’s entry into the king’s service.

François CORNILLIAT, « François I^{er} dans les *Annales d’Aquitaine* de Jean Bouchet »

Les *Annales d’Aquitaine* de Jean Bouchet construisent, au fil des éditions, un jugement complexe et nuancé sur François I^{er}. Un examen comparatif montre que l’historien refuse de compter la prudence au nombre des vertus clés du roi, et de privilégier son action culturelle dans l’évaluation de son règne.

Through its successive editions, Jean Bouchet’s Annales d’Aquitaine build a nuanced, complex verdict on Francis I. A comparative study suggests that the historian refuses to include prudence among the king’s key virtues and to foreground his cultural contribution in the assessment of his reign.

Xavier BONNIER, « La salamandre au brasier des vertus. L’image de François I^{er} dans *Délie* de Scève »

Étudiée dans son contexte précis, la présence de dizains célébrant François I^{er} dans le premier *canzoniere* français, parmi un sous-ensemble de pièces politiques, fait apparaître de la part de Maurice Scève un discours encomiastique plus équivoque et plus retors que prévu envers le souverain.

Studied in its very specific context, the insertion of dizains celebrating Francis I in the first French canzoniere, among a subset of political poems, reveals in Maurice

Scève's encomiastic discourse a more ambiguous and sly point of view than it seems at first glance.

Florian PREISIG, « Construire la maison du roi dans le *Discours de la court* de Claude Chappuys »

Cette communication aborde la manière dont le poème de Chappuys négocie l'espace symbolique et s'inscrit dans l'imaginaire monarchique de l'époque, la thématique architecturale elle-même avec la présence au centre du poème d'un « palais du roi », ainsi que la structuration de l'inventaire des résidents de la cour en bâtiment.

This article discusses the negotiation of space in Chappuys' poem and its inscription in the monarchic imaginary of the time, the architectural theme itself with a "palace of the king" at the center of the poem, as well as the structuring of the inventory of the residents of the court as a building.

Stefano GULIZIA, « Rabelais at Saint-Victor. Archival Practice and Antiquarianism in the Age of François I^{er} »

Cet article réexamine l'activité éditoriale de Rabelais à travers l'étude de l'épisode célèbre de la bibliothèque de Saint-Victor dans le *Pantagruel* de Rabelais (chap. VII) et de son édition de la *Topographia antiquae Romae*, de Giovanni Bartolomeo Marliani.

This paper focuses on the celebrated episode of the library of Saint-Victor in Rabelais's Pantagruel (chap. VII), and of the edition of Giovanni Bartolomeo Marliani's Topographia antiquae Romae.

Myriam MARRACHE-GOURAUD, « Florimond Robertet au regard de sa collection, dans le reliquaire du discours »

La collection de raretés de Florimond Robertet, trésorier de François I^{er}, était-elle digne d'un roi ? L'inventaire de 1650, supposément écrit par sa veuve en 1532, déploie une étonnante rhétorique ostentatoire. Les objets, traités en reliques, racontent Robertet tout en créant une fiction de XVI^e siècle.

Florimond Robertet was Treasurer of Francis I. Was Florimond Robertet's collection of curiosities worth of a king? The 1650 inventory, supposedly written by his widow in 1532, testifies to an astonishing display of rhetoric, so that objects, considered as if they were relics, tell a tale of their owner while they also create a fictitious 16th century.